

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 002.006.01 НА БАЗЕ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ НАУКИ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 13.05.2021 № 19

О присуждении Баяновой Александре Тагировне, гражданке РФ, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвокультурологические особенности фольклорного текста (на примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта)» по специальности 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (калмыцкий язык)» принята к защите 11.03.2021, протокол № 17, диссертационным советом Д 002.006.01, созданным на базе Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт языкознания Российской академии наук» (г. Москва, 125009, Б. Кисловский пер., д. 1, стр. 1) 05.11.2013 приказ № 742/НК.

Соискатель Баянова Александра Тагировна 1960 года рождения.

В 1984 году соискатель окончила Московский ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени государственный педагогический институт им. В. И. Ленина по специальности немецкий и английский языки. В 2019 году поступила в аспирантуру Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Калмыцкий научный центр Российской академии наук» (специальность – Языки народов Российской Федерации (калмыцкий язык)), где обучается по настоящий момент.

С 2007 года работает в должности заведующего Научной библиотекой и научным архивом им. П. Э. Алексеевой Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Калмыцкий научный центр РАН».

Диссертация выполнена в Лаборатории междисциплинарных исследований востоковедного профиля и отделе письменных памятников и языкознания Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Калмыцкий научный центр РАН».

Научный руководитель – Григорий Церенович Пюрбеев, доктор филологических наук, профессор кафедры калмыцкого языка, монголистики и алтаистики ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова». Научный соруководитель – Виктория Васильевна Куканова, кандидат филологических наук, директор ФГБУН «Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

Официальные оппоненты:

1) Бардамова Екатерина Александровна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и общего языкознания ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова».

2) Бадмаева Лариса Батовна, доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник отдела языкознания ФГБУН Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

- дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт востоковедения Российской академии наук» (ИВ РАН), г. Москва, в своём **положительном отзыве**, подписанном Е. Л. Рудницкой, доктором филологических наук, ведущим научным сотрудником, и А. И. Коганом, доктором филологических наук, руководителем Отдела языков народов Азии и Африки Института востоковедения РАН, указала, что диссертация Александры Тагировны Баяновой представляет собой целостное и глубокое научное исследование, посвященное одной из актуальных проблем в современном языкознании – системе взаимодействия языка и культуры; диссертация «Лингвокультурологические особенности фольклорного текста (на примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта)» отвечает требованиям, установленным в пунктах 9–14 "Положения о порядке присуждения ученых степеней", утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013, №

842, а её автор, Баянова Александра Тагировна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (калмыцкий язык).

Отражение научных изысканий, основных положений и выводов диссертации в 2 монографиях, в 6 научных публикациях в изданиях, рецензируемых в Scopus и журналах ВАК, в 6 публикациях в научных журналах и сборниках материалов конференций является свидетельством серьезной апробации результатов исследования

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Категория сравнения и способы ее выражения в фольклорном тексте: лингвокультурологический аспект (на примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта) // *Oriental Studies*. 2019. Т. 12. № 1. С. 123–133.

2. Особенности перевода безэквивалентной лексики на немецкий язык (на примере текстов калмыцких сказок, записанных Г. Й. Рамстедтом) // *Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН*. 2016. Т. 9. № 4. С. 103–111.

3. Семантика белого цвета в фольклорном тексте: лингвокультурологический аспект (на примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта) // *Монголоведение*. 2020. № 4. С. 592–604.

4. Категория обращения и способы ее выражения в калмыцком языке (на примере сказок в записи Г. Й. Рамстедта) // *Вестник Удмуртского университета. Сер. История и филология*. 2018. Т. 28. № 6. С. 957–971.

5.. Калмыцкие реалии на фоне немецких эквивалентов (на материале записей сказок Г. Й. Рамстедта) // *Монголоведение*. 2016. Т. 9. № 2. С. 89–102.

В диссертации не имеется недостоверных сведений об опубликованных соискателем работах.

На диссертацию и автореферат поступили следующие отзывы.

Официальный оппонент Е. А. Бардамова в своём отзыве отмечает, что теоретическая значимость диссертационной работы определяется

вкладом диссертанта в разработку проблем лингвокультурологического описания калмыцкой языковой картины мира, ключевых ее фрагментов, ранее не изученных в заявленном аспекте. На основании выполненных соискателем исследований языка калмыцких сказок установлено, что сложное информационное поле, отражающее добуддийские и буддийские национально-культурные представления, самобытность лингвокультурной общности репрезентируется в калмыцкой фольклорной картине мира ономастическими, природными, реалиями государственной и общественной жизни, лексикой материальной культуры, цветообозначениями, сравнениями и обращениями; выявлено, что многозначность и многофункциональность колоронимов служит символом разнообразных нравственно-эстетических ценностей, обусловленных сложившимися историко-культурными, религиозными, климатическими и др. особенностями определены регулярно воспроизводимые в калмыцких сказках образные сравнения, построенные по сходству ассоциаций. По мнению оппонента, диссертантом были тщательно произведены анализ, сверка и оценка адекватности переводного текста Г. Й. Рамстедта в плане понимания культурных доминант и эквивалентности оригиналу; а также рассмотрены возможные пути сохранения лингвокультурной составляющей в целях подбора надежных функциональных соответствий между оригиналом и переводом.

Для продолжения научной дискуссии оппонент предлагает несколько вопросов дискуссионного характера, на которые ответила диссертант в ходе защиты диссертации. Эти вопросы касаются цели проведенного частотного анализа безэквивалентных лексических единиц, эвристического потенциала сравнений исследуемого фольклорного текста, мотивации соотнесения слова *дееж* к реалиям материальной культуры.

Официальный оппонент Л. Б. Бадмаева в своём отзыве подчёркивает, что работа А. Т. Баяновой, посвященная системному описанию лингвокультурологических особенностей калмыцкого фольклорного текста, звучит актуально и современно, автор обращается к

вопросам практически не изученным, но весьма существенным в теоретическом и практическом планах. Теоретическая и практическая значимость диссертации А. Т. Баяновой определяется тем, что проведено комплексное исследование проблемы функционирования языковых единиц и осмысления фольклорного текста в лингвистическом и культурологическом аспектах, систематизированы представления о национально-специфических компонентах калмыцкой лингвокультуры, что способствует выявлению сходств и различий этнокультурной составляющей в разноструктурных языках.

Оппонент Бадмаева Л. Б., отмечая бесспорные положительные стороны диссертации, указывает на некоторые недочеты: разделы диссертации страдают излишней описательностью, обилием фактического материала в ущерб его анализу, отмечено логически неправильное употребление словосочетания «государственный строй» вместо «общественный строй», т.к. сказки были созданы до XX в., когда калмыки входили в число подданных Российской империи. Были также отмечены замечания по поводу оформления списка литературы на иностранных языках.

Завершая отзыв, оппонент отмечает, что положения, выдвинутые на защиту, получили полное и содержательное раскрытие в тексте диссертации. В целом, по мнению оппонента, исследование А. Т. Баяновой представляет собой завершённое монографическое исследование, посвящённое комплексному лингвокультурологическому анализу языковых единиц и категорий калмыцкого фольклорного текста, обладает несомненной новизной, которая заключается в том, что впервые дается компаративный лингвокультурологический анализ отдельных единиц и их переводов на немецкий язык, выделяются сходство и принципиальные различия репрезентации национально-культурной специфики в языковых картинах мира калмыков и немцев.

Ведущая организация отмечает, что логичное и последовательное изложение исследуемого материала, выбранная диссертантом структура

диссертационной работы свидетельствует о продуманной исследовательской программе и достаточной для ее выполнения научной компетенции.

Высказанные ведущей организацией замечания связаны, главным образом, с незначительными ошибками технического оформления, которые не носят принципиального характера и не влияют в целом на качество проведенного исследования.

Подводя итог, ведущая организация указывает, что диссертация А. Т. Баяновой представляет собой целостное и глубокое научное исследование, посвященное актуальной проблеме в современном языкознании, которая предлагает пути решения важных для гуманитарного знания задач, таких как выявление системы взаимодействия языка и культуры, лингвокультурологического анализа фольклорного текста.

Доктор филологических наук **Б. Д. Цыренов** в своём положительном отзыве на автореферат подчёркивает, что работа отличается цельностью, отображает суть работы, вклад автора в разработку заявленной темы. Несомненным достоинством автореферата является довольно развернутое заключение, что нечасто встречается при реферировании своей работы автором. В авторских статьях хорошо отражены суть и содержание диссертационного исследования. Б. Д. Цыренов отмечает некоторые неточности по содержанию текста диссертации. Так, автором допущена ошибка при описании термина *агионим*, наблюдается речевая ошибка (вместо слова необходимость *неразрывность*).

Кандидат филологических наук **К. В. Орлова** в своём положительном отзыве на автореферат указывает на то, что диссертант сконцентрировала свое внимание на изучение межкультурной коммуникации через перевод, соответственно, миропонимания и мировосприятия другой культуры. Актуальность выбранной темы не вызывает сомнений: необходимость сохранения и развития фольклорного наследия калмыцкого народа, недостаточная изученность соотношения языка и культуры в сказочных текстах. Не случайно диссертант в рамках диссертационного исследования

обратилась к фольклорному тексту, а именно к калмыцким сказкам, ибо это не только «наиболее оптимальный материал для исследования», но и еще «архаичные пласты культуры».

Научная новизна исследования несомненна: в калмыцком языкознании лингвокультурологические особенности фольклорного текста не являлись предметом специального изучения, исследовались лишь отдельные концепты в рамках социокультурных аспектов; диссертант выделила и проанализировала языковые единицы калмыцкого языка в переводе на немецкий язык, что позволило отметить «сходство и принципиальные различия репрезентации национально-культурной специфики в языковых картинах мира калмыков и немцев». В отзыве К. В. Орловой отмечается, что выводы и материалы исследования могут найти применение в рамках курсов по лингвокультурологии, лингвистике, социологии культуры и сопоставительном языкознании диссертация и вносят определенный теоретический и научно-практический вклад в развитие лингвокультурологии.

Доктор филологических наук **В. Н. Мушаев** в своём положительном отзыве на автореферат отмечает, что исследование лингвокультурологических особенностей фольклорного текста представляет несомненный интерес, так как сказочный текст содержит в силу своих особенностей различные полистадиальные наслоения, которые и репрезентируют разные картины мира, которые складывались тысячелетиями под влиянием разных природных, социальных условий, религиозных представлений, хозяйственного уклада жизни народа. Автореферат диссертации А. Т. Баяновой «Лингвокультурологические особенности фольклорного текста (на примере калмыцких сказок в записи Г. Й. Рамстедта)» полностью отражает содержание диссертации и соответствует предъявляемым требованиям.

Полнота охвата исследовательского материала, а также тщательность исследования материала с применением комплекса методов исследования,

как общенаучных, так и частных, используемых непосредственно в культурологии, позволяет сделать вывод о качественной и продуманной исследовательской работе, что соответствует заявленной теме, актуальность которой бесспорна и представляет научный интерес.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается авторитетом в научном сообществе, способностью определить теоретическую и практическую ценность диссертации, её научную новизну и актуальность.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **разработаны** теоретические и методологические основы комплексного исследования лингвокультурологических особенностей фольклорного текста;

- **предложен** междисциплинарный подход к изучению сказочного текста;

- **доказана** перспективность использования результатов исследования в образовательном процессе, в практике преподавания в ВУЗах курсов по лингвокультурологии, стилистике, социологии культуры, филологическому анализу текста и в сопоставительном языкознании. Результаты анализа текстов сказок могут использоваться при разработке лингвокультурологических словарей.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- **доказаны** основные научные положения, выносимые на защиту диссертации, достигнута поставленная научная цель, заключающаяся в рассмотрении культурно значимых языковых единиц в сказочных текстах на калмыцком языке и в их переводе на немецкий язык;

- **применительно к проблематике диссертации результативно** (эффективно, то есть с получением обладающих новизной результатов) использован комплексный лингвокультурологический подход в исследовании языковых единиц;

- изложены различные подходы к исследованию взаимодействия языка и культуры;
- раскрыты понятия «языковая картина мира» и «национальная картина мира» применительно к калмыцкому языку;
- выявлены закономерность частотности языковых единиц и категорий;
- изучены основные направления и парадигмы исследования калмыцкого языка в лингвокультурном аспекте.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что: разработан и внедрен новый комплексный подход в исследовании лингвокультурологических особенностей языковых единиц; разработана собственная дробная классификация реалий и безэквивалентной лексики, состоящая из 8 тематических групп; определены ; создана классификация; представлены

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

исследование базируется на лингвокультурологическом анализе фольклорного текста; идея базируется на том, что фольклорный текст содержит в силу своих особенностей различные полистадиальные наслоения, которые и репрезентируют разные картины мира, в том числе и архаичную и соответственно, имеет большой пласт культурно значимых языковых единиц (безэквивалентной лексики, сравнений, обращений и т. д.), репрезентирующих национально-культурное своеобразие картины мира и несущих в себе этнокультурную семантику; в ходе исследования использованы как релевантные для лингвокультурологического анализа языковых единиц методы, так и общенаучные методы, теория диссертанта построена на проверяемых данных и фактах и согласуется с опубликованными результатами предшествующих исследований по теме диссертации

Личный вклад соискателя состоит в: выявлении особенностей публикации сказок Г. Й. Рамстедта; исследовании фольклорного текста сказок Г. Й. Рамстедта с позиций лингвокультурологии и выявление его

особенностей; в описании характеристики лексико-грамматического состава культурно-маркированных языковых единиц; проведении компаративного лингвокультурного анализа языковых единиц фольклорного текста на калмыцком и немецком языках; установлении способов перевода культурно значимых языковых единиц на немецкий язык; апробации результатов исследования на научных конференциях различных уровней; подготовке научных публикаций по исследуемой проблеме в журналах, рецензируемых ВАК.

Диссертация соответствует Части 1(Д)/ 2 (К) Пункта 9 Положения о "Порядке присуждения ученых степеней" № 842 от 24 сентября 2013 г.

На заседании 13. 05.02021 г. диссертационный совет принял решение присудить Баяновой А. Т. ученую степень кандидата филологических наук

При проведении голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 11 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – 0, воздержалось – 0.

Председатель
диссертационного совета
д.ф.н., академик РАН



Алпатов В. М.

Ученый секретарь
диссертационного совета
к.ф.н.

Девяткина Е. М.